

УДК 801.55

## ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ, ИМЕНА И СИМВОЛЫ

**Александр Николаевич Федотов**

кандидат филологических наук, доцент

lingvist-af@yandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Прецедентные тексты – это такие тексты, которые имеют большое значение для человека, для осуществления его процесса когниции. Они хорошо известны его окружению, как предшественникам, так и современникам.

**Ключевые слова:** прецедентные тексты, имена, символы.

## ***1. Прецедентные тексты***

Прецедентные тексты – это такие тексты, которые имеют большое значение для человека, для осуществления его процесса когниции[1;3;4]. Они хорошо известны его окружению, как предшественникам, так и современникам[2;5;6;7].

Эти тексты могут быть как вербальными (т. е. словесными) так и невербальными. В нашем случае при анализе либретто и музыкального произведения, т. е. пьесы и оперы «Диалоги кармелиток», мы выделили как произведения, так и музыкальные сочинения, предшествующие данной опере.

Произведение Ж. Бернаноса имеет индивидуальную литературно-историческую и сценическую судьбу. Незадолго до смерти Ж. Бернанос написал текст диалогов к готовому сценарию, предназначенному для будущего фильма о Раймона Брюкберже (священника) и его компаньона Филиппа Агостини. Сценарий был сделан о. Брюкберже на сюжетной основе произведения, ранее известного Ж. Бернаносу. Писатель выполнил работу, но написанные им диалоги были признаны непригодными для задуманного заказчиками фильма (в марте 1953 г., когда Ф. Пуленк начал сочинение оперы «Диалоги Кармелиток» по одноименной пьесе Ж. Бернаноса, этот фильм еще не был снят).

Слова эпитафии, открывающего пьесу, заимствованы из романа Ж. Бернаноса «Радость» (1929). В нём писатель так развил мысль о страхе, переживаемом каждым человеком перед смертью: этот страх «тоже дитя Господне, искупленное в ночь Страстной Пятницы». Данное утверждение характеризует тревожную психологическую атмосферу пьесы «Диалоги кармелиток».

Ж. Бернанос, являясь католическим писателем, акцентирует своё внимание на католической литературе. Основная тема произведения Ж. Бернаноса – духовный путь человека к спасению, к избавлению от страха смерти, к «жизни во Христе». Ж. Бернанос истолковал тему христианского подвига монахинь-кармелиток, находящих для себя оправдание в

непротавлении злу, как нравственное действие – свободный ответ человека на свободную инициативу Бога (благодать). Противопоставление духовной свободы христиан закону тоталитарной власти (якобинскому террору) определяет христианскую концепцию человеку.

Возрождение религии представляло особую форму бунта против буржуазного конформизма. Ж. Бернанос – вдохновитель французского Сопротивления. В качестве прецедентного текста следует также отметить элементы текстов революционной массовой песни и политического «Акта Революционного Трибунала».

Эти, так называемые прецедентные тексты, для Ф. Пуленка являются написанные белым стихом «Диалоги кармелиток» Ж. Бернаноса. Ф. Пуленк получил предложение от театра Ла Скала написать балет о святой Маргарите де Кортон – итальянской святой, кающейся грешницы, вступившей в орден терциариев. Во время путешествия по Италии в издательстве Рикорди композитору предложили создать оперы по пьесе «Диалоги кармелиток» Ж. Бернаноса. Композитор лично знал и почитал автора, поэтому, перечитав пьесу, он соглашается на написание оперы.

Музыкально-драматический показ процесса восхождения христианской души к Богу объединяет мир идей мистерии К. Дебюсси «Мученичество Святого Себастьяна» с «христианской концепцией человека» в опере Ф. Пуленка «Диалоги кармелиток». Названная концепция – уникальное явление завершающего этапа эволюции оперного жанра в XX веке.

Беспредельностью христианства как общечеловеческого универсума объясняется глубинная общность произведения Ф. Пуленка с «Францисканскими сценами» – оперой «Святой Франциск Ассизский» (1983) О. Мессиана, манифестировавшего в музыке литургическое Слово как символ Божественного присутствия.

## ***2. Прецедентные имена***

Следует отметить, что имя «Бланш» является прецедентным именем. Оно является индивидуальным именем, связанным с широко известным текстом.

Юная Бланш де Лафорс, с детства испытывавшая постоянный страх перед жизнью, становится послушницей кармелитского монастыря в Компьене. Страх служит предвестием того пути, которым придется пройти героине Ж. Бернаноса. Это путь к обретению благодати Святого Духа. Согласно уставу ордена кармелитов, Бланш принимает духовное имя. Отныне основной темой «богомыслия» и постоянного молитвенного участия в страстях Христа для Бланш является постижение предсмертного страха Иисуса Христа во время его агонии.

MereMarie: Oui. Saufvotrebonplaisir,  
ellesouhaitetoujours s'appelerSceurBlanchedeVAgonieduChrist.

Vousm'avez toujours paru fort emue de ce choix ?

La Prieure: C'estqu'il fut d'abord le mien, jadis. Notre Prieure etaitence temps-la Mme Arnoult, elleavait quatre-vingts ans. Elle m'adit: «Interrogezvous forces. Qui entre a Gethsemanin'en sort plus. Vous sentez-vous le courage de resterjusqu'au bout prisonniere de la Tres Sainte Agonie ?...»

Фамилию Бланш, де Лафорс, тоже можно отнести к прецедентному имени. Она является характеристикой главной героини, так как слово laforce переводится как «сила». Одна из монахинь дает Бланш фамилию Лафэблес (lafaisblesse– слабость).

Soeur Claire: Laissez done tranquille Blanche de la Force. Ne voyez-vous pas qu'ellesomnolait ?

SoeurFelicite: Blanche de la Force... Sans mechancete, Soeur Blanche, on devraitplutotvousappeler Blanche de la Faiblesse... Voyons, dites-nous ce que vouspenseriezsi on vousconduisaiten prison[8;9;10;11].

### ***3. Прецедентные символы***

Мы выделили такие символы, как крест, эшафот и женщины – последовательницы веры (в данном случае монахини). В начале пьесы крест символизирует веру. В католицизме почитают всякий вид креста как символ веры и воплощения.

В конце пьесы крест символизирует смерть во имя веры. Крест является символом повиновения. Монахини восходят на эшафот, отказываясь от своего пути и передавая его Всевышнему.

Использование в самом конце пьесы описания эшафота символизирует конец страхам монахинь и победу сестры Бланш над своими. Ментально-психологический аспект содержания диалогов передает метафизическую тревогу, которая сменяется перед лицом смерти спокойствием примирения и прощения.

Добровольно принеся обет мученичества во имя Христа святые блаженные сестры приняли смерть. С пением заключительного стиха гимна *Veni Creator* они приблизились к эшафоту и взошли на место казни, разделив участь сестер.

#### **Список литературы:**

1. Бернанос Ж. «Диалоги кармелиток». М.: Иностранная литература, 1993. 160 с.
2. Бернанос Ж. Свобода... для чего? / Под ред. и с предисл. Пьера Жилия; пер. с фр. СПб.: Изд-во Ивана Лимбаха. 2014. 288 с.
3. Гончарова Н. Л. Межкультурная коммуникация и обучение английскому дискурсу // Высшее образование в России. М. 2007. № 8. С. 135-137.
4. Гончарова Н.А., Швецова В.М. Межличностные взаимодействия в аспекте диалога культур (на примере интеграции иностранцев в славянский мир) // Лингвистика и лингводидактика: сборник научных тезисов и статей по материалам Всероссийской научно-практической очно-заочной конференции (Орехово-Зуево, 26 февраля 2021 года). Орехово-Зуево: ГГТУ. 2021. С. 41-45.

5. Гончарова Н.А., Швецова В.М. Языковая личность в аспекте диалога культур: проблема восприятия языкового знака // Экология языка и речи. Материалы IX Международной научной конференции, посвященной 90-летию со дня рождения заслуженного работника высшей школы РФ, доктора филологических наук, профессора Нины Георгиевны Блохиной. Тамбов, 2021. С.34-37.
6. Зенкин К. В., Жабинский К.А. Культура в пространстве музыки. Музыкальный смысл и его именование // Музыка в пространстве культуры. Вып. 2. Ростов-на-Дону. 2003.
7. Зенкин К. В. Музыка - Эйдос - Время. А. Ф. Лосев и горизонты современной науки о музыке. М.: Памятники исторической мысли. 2015. 464 с.
8. Poulenc F. Correspondance 1910 - 1963, reunie, choisie, presentee et annotee par Myriam Chimenes. Paris. Fayard. 1994. 1129 p.
9. Poulenc F. Entretiens avec Claude Rostand. Paris, Julliard. 1954. 225 p.
10. Poulenc F. Dialogues of the Carmelites. Opera vocal score series. Revised English version by Joseph Machlis. London, Ricordi. 1985. 256 с.
11. Poulenc F. Dialogues des Carmelites. Avant-Scene OPERA №257. Paris, Pemiers Loges. 2010. 365 p.

**UDC 801.55**

## **PRECEDENT TEXTS, NAMES AND SYMBOLS**

**Alexander N. Fedotov**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

lingvist-af@yandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Abstract.**Precedent texts are such texts that are of great importance for a person, for the implementation of his cognition process. They are well known to his entourage, both predecessors and contemporaries.

**Keywords:** precedent texts, names, symbols.

Статья поступила в редакцию 02.09.2022; одобрена после рецензирования 03.10.2022; принята к публикации 20.10.2022.

The article was submitted 02.09.2022; approved after reviewing 03.10.2022; accepted for publication 20.10.2022.